

Notă: Aprobat prin Hot. Guv. nr.628 din 05.07.99

**Acord între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Regatului Spaniei privind transportul auto internațional**

din 20.05.1999

Publicat în ediția oficială
"Tratate internaționale", 2001, volumul 24, pag.441

* * *

În vigoare din 28 decembrie 1999.

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Regatului Spaniei, denumite în continuare "Părți Contractante",

dorind să dezvolte și să îmbunătățească în continuare transportul auto internațional de pasageri și mărfuri între ambele țări și în tranzit prin teritoriile lor,

luând în considerare cerințele privind protecția mediului înconjurător și securitatea rutieră,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Definiții

În scopurile prezentului Acord:

a) prin "transportator" se va subînțelege orice persoană fizică sau juridică care, fie în Republica Moldova, fie în Regatul Spaniei, este autorizată, în conformitate cu legislația națională, să efectueze transportul auto internațional de pasageri sau mărfuri;

b) prin "vehicul de pasageri" se va subînțelege orice vehicul cu propulsie mecanică care:

- este construit sau adaptat pentru întrebuințarea sa în transportul auto de pasageri și folosit pentru aceasta;

- are mai mult de nouă locuri, inclusiv cel al șoferului;

- este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante;

- este importat temporar pe teritoriul oricăreia dintre Părțile Contractante pentru transportul internațional de pasageri cu proveniență sau cu destinație din acest teritoriu, sau în tranzit prin acest teritoriu;

c) prin "vehicul pentru transportul mărfurilor" se va subînțelege un vehicul cu motor, înmatriculat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, sau un vehicul combinat, din ale cărui elemente, cel puțin vehiculul de tracțiune, este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, care:

- este construit sau adaptat în exclusivitate întrebuințării sale în transportul auto de mărfuri și folosit pentru acesta;

- este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante;

- este importat temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru transportul auto internațional de mărfuri între ambele țări sau în tranzit prin teritoriile lor;

d) prin "teritoriul unei Părți Contractante" se va subînțelege, respectiv, teritoriul Republicii Moldova sau al Regatului Spaniei.

Articolul 2

Domeniul de aplicare

1) Transportatorii Părților Contractante, folosind vehicule înmatriculate pe teritoriul Părții Contractante unde ei își au reședința, vor fi autorizați să efectueze, în chirie sau din cont propriu, operațiuni de transport auto internațional între teritoriile celor două Părți Contractante și în tranzit prin ele, conform condițiilor stabilite în prezentul Acord.

2) În așa fel, în dependență de condițiile stabilite în prezentul Acord, va trebui să fie autorizat transportul cu proveniența sau cu

destinația țărilor terțe.

3) Nimic în prezentul Acord nu va putea fi folosit drept o autorizare pentru ca transportatorii uneia dintre Părțile Contractante să efectueze transporturi între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 3

Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante ce rezultă din acordurile și tratatele internaționale la care Părțile Contractante sînt Părți.

TRANSPORTUL DE PASAGERI

Articolul 4

Transporturi regulate

1) Transporturile regulate între cele două țări sau în tranzit prin teritoriile lor vor fi reciproc aprobate de către autoritățile competente ale Părților Contractante în baza principiului de paritate.

2) Prin "transporturi regulate" se vor subînțelege acele transporturi, în cadrul cărora sînt transportați pasageri la intervale determinate pe itinerare specificate și sînt îmbarcați și debarcați la opriri stabilite în prealabil.

3) Fiecare dintre autoritățile competente va elibera autorizația necesară pentru sectorul itinerarului, efectuat pe teritoriul lor.

4) Autoritățile competente vor stabili reciproc condițiile de eliberare a autorizației și anume: termenul valabilității ei, frecvența operațiunii de transport, orarele și tarifele care vor fi întrebuițate, precum și orice alte detalii necesare operării transportului regulat.

5) Cererea pentru primirea autorizației va fi adresată autorității competente a țării de înmatriculare a vehiculului, care va avea dreptul fie s-o accepte, fie s-o respingă. În caz că cererea nu a prezentat obiecții, această autoritate competentă o va comunica autorității competente a celeilalte Părți Contractante.

6) Cererea va trebui însoțită de documente care conțin toate datele necesare (orarele, tarifele și itinerarele propuse, perioada în care transportul va fi efectuat pe parcursul anului și data prevăzută pentru începerea acestuia). Autoritățile competente vor putea solicita datele, pe care ei le consideră potrivite.

Articolul 5

Transporturi navetă

1) În scopul prezentului Acord, prin "transporturi navetă" se vor subînțelege acele transporturi, care presupun efectuarea mai multor călătorii tur-retur ale grupurilor de pasageri, formate în prealabil și transportate din același punct de plecare în același punct de destinație.

Fiecare grup de pasageri, care a efectuat împreună călătoria tur, va fi transportat mai apoi la locul plecării.

2) Pe parcursul călătoriei nu vor putea fi îmbarcați nici debarcați pasageri.

3) Prima călătorie retur și ultima călătorie tur vor avea loc fără pasageri.

Totuși, Comisia Mixtă va putea stabili alte modalități de transporturi navetă potrivit condițiilor care vor trebui să fie fixate împreună.

Articolul 6

Transporturi ocazionale

În scopul prezentului Acord, prin "transporturi ocazionale" se vor subînțelege acelea care nu sînt cuprinse nici de definiția transporturilor regulate menționate în articolul 4, nici de definiția transporturilor navetă menționate în articolul 5 al prezentului Acord.

Sînt socotite transporturi ocazionale:

a) călătoriile cu ușile închise, adică transporturile care

întrebuințează același vehicul pentru transportarea aceluiași grup de pasageri pe parcursul întregii călătorii și pentru a-l readuce la întoarcere la locul plecării;

b) transporturile pe parcursul cărora vehiculul transportă pasageri în timpul călătoriei tur și se întoarce fără pasageri;

c) toate celelalte transporturi.

2) Nu vor putea fi îmbarcați nici debarcați pasageri pe tot parcursul călătoriilor efectuate în cadrul transporturilor ocazionale, cu excepția autorizării de către autoritatea competentă a Părții Contractante interesate. Aceste călătorii vor putea fi efectuate conform unei ordini anumite fără a-și pierde prin aceasta caracterul lor de transport ocazional.

Articolul 7

1) Transporturile ocazionale la care face referință în paragraful 1) subparagrafele a) și b) al articolului 6 al prezentului Acord se vor efectua întrebuintînd vehicule înmatriculate pe teritoriul unei Părți Contractante și nu vor necesita nici o autorizație de transport pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2) Comisia Mixtă va putea stabili condițiile (inclusiv documentația) pentru liberalizarea transporturilor ocazionale la care se referă articolul 6, paragraful 1), subparagraful c).

Vor fi necesare autorizații pentru transportul pe teritoriul Părții Contractante interesate în cazul transporturilor ocazionale la care se referă paragraful 1), subparagraful c) al articolului 6, dacă Comisia Mixtă nu va hotărî să le liberalizeze.

Articolul 8

1) Transportatorii care efectuează transporturi de pasageri, cu excepția celor menționate în articolul 4, vor trebui să poarte la bordul vehiculelor o foaie de parcurs completată corect și lista pasagerilor semnată de transportator și ștampilată de autoritățile competente.

2) Foaia de parcurs va fi eliberată de autoritatea competentă a țării unde vehiculul este înmatriculat și va trebui să se afle la bordul vehiculului pe tot parcursul călătoriei pentru care a fost eliberată. Transportatorul este obligat să completeze corect foaia de parcurs și ea va fi prezentă la solicitarea autorităților responsabile de inspectare.

Articolul 9

1) Transporturile navetă, menționate în articolul 5, și transporturile ocazionale neliberalizate la care se referă articolul 7, paragraful 2), vor fi supuse regimului de autorizații în conformitate cu legislația națională a Părții Contractante pe al cărei teritoriu se efectuează acest serviciu de transport.

2) Cererile pentru primirea autorizațiilor menționate în paragraful 1) al prezentului articol vor fi prezentate autorității competente a Părții Contractante pe al cărei teritoriu se va efectua acest transport cu cel puțin o lună înainte de călătorie. Cererile vor trebui să conțină următoarele informații:

- numele și adresa organizatorului călătoriei;
- numele sau starea socială și adresa transportatorului;
- numărul de înmatriculare al vehiculului de pasageri;
- numărul pasagerilor;
- data trecerii frontierei și denumirea punctelor de frontieră pentru fiecare intrare și ieșire, cu indicarea distanței parcurse atît cu pasageri cît și fără ei;
- itinerarul și locurile unde sînt îmbarcați și debarcați pasagerii;
- numele locurilor de cazare, inclusiv adresa gazdei în aceste locuri, dacă se cunoaște;
- tipul transportului: navetă sau ocazional.

3) Intrarea unui vehicul deșert pentru înlocuirea altuia avariat al aceleiași țări va fi autorizată cu ajutorul unui document special, care va fi expediat de către autoritățile competente ale Părții Contractante pe al cărei teritoriu a fost avariat vehiculul.

TRANSPORTUL DE MĂRFURI

Articolul 10

Orice transport internațional de mărfuri de proveniență sau cu destinație pe teritoriul unei Părți Contractante, efectuat cu ajutorul unui vehicul înmatriculat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, va fi supus regimului prealabil de autorizării, cu excepția următoarelor cazuri;

a) transportul corespondenței realizat în cadrul unui serviciu public;

b) transportul unui vehicul avariat sau accidentat;

c) transporturile funerare;

d) transportul mărfurilor cu ajutorul vehiculelor cu motor, ale căror greutate totală maximal admisibilă nu depășește 6 tone, sau ale căror încărcătură utilă permisă, inclusiv cea a remorcilor, nu va fi mai mare de 3,5 tone;

e) transportul medicamentelor, instrumentelor medicale și al altor articole destinate ajutorului de urgență, îndeosebi în cazul calamităților naturale;

f) transportul obiectelor și operelor de artă pentru expoziții, târguri sau în alte scopuri necomerciale;

g) transportul animalelor și accesoriilor destinate sau provenite din spectacole muzicale, reprezentații teatrale, filmări, evenimente sportive sau de circ, sau târguri, precum și al articolelor destinate emiterii sau realizării filmelor sau a programelor televizate.

Comisia Mixtă, prevăzută în articolul 18, va putea modifica conținutul subprafetelor de la a) la g) de prezetului articol.

Echipajul vehiculului va trebui să aibă asupra sa documentele necesare care să confirme fără îndoială că transportul efectuat corespunde celor menționate în prezentul articol.

Articolul 11

Autorizații

1) Toate autorizațiile vor fi eliberate de către autoritatea competentă a țării unde este înmatriculat vehiculul.

Pentru a putea elibera autorizațiile, autoritățile competente ale Părților Contractante vor face, de comun acord, conform principiului parității, schimb de un număr convenit de autorizații în alb pentru folosirea lor în transportul bilateral sau în tranzit.

2) Tipurile de autorizatii:

a) autorizatii universale pentru transportul bilateral și în tranzit de mărfuri;

b) autorizatii pentru transportul mărfurilor destinate sau cu proveniență din țări terțe.

Autorizațiile vor fi valabile pentru o singură călătorie tur-retur, vor fi eliberate pe numele transportatorului și nu vor fi transmisibile. Autorizațiile vor fi valabile pentru anul în care au fost eliberate și până la 31 ianuarie a anului următor.

Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante vor face anual, până la 30 noiembrie, conform principiului de paritate, schimb de un număr de autorizatii stabilit de către Comisia Mixtă la care se referă articolul 18 al prezentului Acord.

3) Înainte de începutul călătoriei, transportatorul va trebui să completeze corect autorizația, în așa fel ca să fie determinat timpul călătoriei (bilaterale sau în tranzit) care trebuie să se efectueze.

Articolul 12

Autorizațiile trebuie să se afle la bordul vehiculului și în orice moment, la cerere, să fie prezentate autorităților responsabile de inspectare.

Articolul 13

Respectarea legislației naționale

Transportatorii și personalul lor, care efectuează transporturi în conformitate cu prezentul Acord, vor trebui să respecte legislația națională referitoare la transportul și traficul rutier în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, și își vor asuma responsabilitatea deplină în caz de încălcare a acestora.

Transporturile vor trebui efectuate în conformitate cu condițiile indicate în autorizații.

Articolul 14

Greutatea și dimensiunile vehiculelor

1) În ceea ce privește greutatea și dimensiunile vehiculelor, fiecare Parte Contractantă se obligă să nu impună vehiculelor înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante condiții mai stricte decât cele impuse vehiculelor înmatriculate pe teritoriul ei propriu.

2) În cazurile în care greutatea sau dimensiunile unui vehicul deșert sau încărcat depășesc limitele maxime permise pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, acest vehicul poate fi întrebuințat pentru transportarea mărfurilor numai după obținerea unei autorizații speciale de la autoritățile competente ale acestei Părți Contractante; transportatorul va trebui să îndeplinească în întregime cerințele necesare acestor autorizații.

Articolul 15

Infrațiunile Acordului

1) În cazul în care un transportator sau personalul de la bordul unui vehicul înmatriculat pe teritoriul unei Părți Contractante nu a respectat legislația națională în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, sau dispozițiile prezentului Acord, sau condițiile indicate în autorizație, autoritățile competente ale țării unde vehiculul este înmatriculat vor putea, la cererea autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante, să ia următoarele măsuri:

a) să preîntâmpine transportatorul care a comis infrațiunea;
b) să anuleze sau să retragă temporar autorizațiile care permit transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul Părții Contractante unde a fost comisă infrațiunea.

2) Autoritățile competente care au luat această măsură vor informa autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante despre decizia luată.

3) Dispozițiile prezentului articol nu vor exclude sancțiunile legale care pot fi impuse de tribunale și autoritățile administrative ale țării unde a fost comisă încălcarea.

Articolul 16

Impozite

Vor fi aplicate următoarele dispoziții:

1) Vehiculele înmatriculate pe teritoriul unei Părți Contractante și importate temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru efectuarea transporturilor în conformitate cu prezentul Acord vor fi scutite de plata taxelor pentru folosirea drumurilor, conform principiului de paritate.

2) Totuși, această scutire nu va fi aplicabilă perceperii taxelor de folosire a drumurilor sau podurilor și altor impozite similare care se vor reclama totdeauna în baza principiului de non-discriminare.

3) Cu privire la vehiculele la care se referă paragraful 1) al prezentului articol, vor fi scutite de plata impozitelor vamale:

a) vehiculele;
b) combustibilul conținut în rezervoarele normale ale vehiculelor. Acest combustibil va fi, de asemenea, scutit de plata oricărui impozit intern;

c) piesele de schimb importate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și destinate reparației unui vehicul avariat. Piesele substituite vor fi reexportate sau distruse sub supravegherea autorităților competente.

Articolul 17

Autorități competente

1) Fiecare Parte Contractantă va stabili autoritatea sa competentă, care va fi responsabilă de aplicarea dispozițiilor prezentului Acord pe teritoriul ei și de schimbul reciproc de informații și de date statistice pertinente.

Părțile Contractante vor trebui să-și comunice reciproc numele și adresa autorităților competente însărcinate de îndeplinirea funcțiilor menționate mai sus.

2) Autoritățile competente la care se referă paragraful 1) al prezentului articol vor face periodic schimb reciproc de informație referitoare la autorizațiile eliberate și la transporturile efectuate.

Articolul 18

Comisia Mixtă

1) Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă, care va fi responsabilă de aplicarea obligatorie a dispozițiilor prezentului Acord.

2) Comisia Mixtă se va întruni la solicitarea autorităților competente ale unei Părți Contractante, alternativ, pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

3) Orice problemă relativă la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va rezolva prin intermediul negocierilor directe cu ocazia întrunirilor sus-menționatei Comisii Mixte.

4) Părțile Contractante vor putea modifica de comun acord dispozițiile prezentului Acord; aceste modificări vor trebui să fie confirmate prin intermediul schimbului de note diplomatice.

Articolul 19

Intrarea în vigoare și durata

1) Prezentul Acord va fi aplicat cu titlu provizoriu începând cu data semnării lui și va intra în vigoare la data ultimei notificări, prin canale diplomatice, prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc că au îndeplinit cerințele respective constituționale sau procedurile legislative pentru intrarea lui în vigoare.

2) Prezentul Acord va rămîne în vigoare, dacă nu va fi denunțat de către una dintre Părțile Contractante, prin canale diplomatice. În acest caz, această denunțare va fi valabilă la șase luni după notificarea sa celeilalte Părți Contractante.

Întocmit la Varșovia, la 20 mai 1999, în două exemplare originale, în limbile moldovenească și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.